Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a Sedekiasz, król Judy, nie ujdzie z ręki Chaldejczyków, lecz na pewno będzie wydany w rękę króla Babilonu i będzie z nim rozmawiał z ust do ust, i oko w oko go zobaczy? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego głosiłeś, że Sedekiasz, król Judy, nie ujdzie z ręki Chaldejczyków, lecz na pewno zostanie wydany w ręce króla Babilonu, z którym będzie rozmawiał osobiście i z którym spotka się oko w oko? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sedekiasz zaś, król Judy, nie ujdzie z rąk Chaldejczyków, ale na pewno będzie wydany w ręce króla Babilonu i będzie z nim rozmawiał z ust do ust, i zobaczy go oko w oko; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sedekijasz także król Judzki nie ujdzie ręki Chaldejczyków; ale zapewne wydany będzie w rękę króla Babilońskiego, i będą mówiły usta jego z usty jego, a oczy jego oczy jego ogladają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I Sedecjasz, król Judzki, nie ujdzie ręki Chaldejczyków, ale będzie dan w rękę króla Babilońskiego i będą mówić usta jego z usty jego, oczy też jego ujźrzą oczy jego |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sedecjasz zaś, król judzki, nie ujdzie Chaldejczykom; wydam go bowiem na pewno w ręce króla babilońskiego, tak że będzie z nim mówił twarzą w twarz i zobaczy go oko w oko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Sedekiasz, król judzki, nie ujdzie ręki Chaldejczyków, lecz na pewno będzie wydany w ręce króla babilońskiego i będzie z nim rozmawiał z ust do ust, i oko w oko go oglądał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sedecjasz, król Judy, nie wymknie się z ręki Chaldejczyków, ponieważ na pewno będzie wydany w ręce króla Babilonu. Będzie z nim rozmawiał twarzą w twarz i będzie się z nim widział osobiście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sedecjasz, król Judy, nie ucieknie Chaldejczykom, na pewno zostanie wydany w ręce króla babilońskiego. Będzie rozmawiał z nim osobiście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sedecjasz zaś, król Judy, nie ujdzie rąk Chaldejczyków, ale na pewno będzie wydany w ręce króla babilońskiego i będzie z nim mówił twarzą w twarz i ujrzy go oko w oko. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Седекія не спасеться з руки халдеїв, бо видаванням буде виданий до рук царя Вавилону, і заговорить своїми устами до його уст, і його очі побачать очі того, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Cydkjasz, król Judy, nie ujdzie ręki Kasdejczyków, lecz niechybnie będzie wydany w moc króla Babelu, aby pomówił z nim z ust do ust i ujrzał go oczy w oczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a Sedekiasz, król Judy, nie ujdzie z ręki Chaldejczyków, bo niechybnie zostanie wydany w rękę króla Babilonu i jego usta będą rozmawiać z ustami tamtego, a jego oczy będą widzieć oczy tamtego” ʼ; |